

Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied
Ústav bulharského jazyka prof. Ľubomira Andrejčína Bulharskej akadémie vied

Славистичен институт „Ян Станислав“ при Словашката академия на науките
Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“
при Българската академия на науките

Slavistický ústav Jána Stanislava SAV

Ústav bulharského jazyka prof. Ľubomira Andrejčína BAV

Editori a redaktori

Mgr. Mária Košková, CSc. – Prof. Marija Čoroleeva, DrSc.

Recenzenti

Doc. PhDr. Natália Kyseľová, CSc.

Prof. Vasil Rajnov, DrSc.

Technická redakcia, príprava a výroba tlačových podkladov

Mgr. Juraj Molčányi

Technický redaktor vydavateľstva IK „Znak’ 94“, Veliko Tärnovo

Doc. Kiril Cankov, PhD.

Zborník príspevkov z konferencie je výstupom z grantového projektu financovaného Agentúrou na podporu výskumu a vývoja pod č. SK-BUL-018-06, bulharskú stranu financoval v plnej miere podľa dohody Bt-Sk-104/07 Fond Vedecký výskum Ministerstva školstva a vedy BR.

Redaktori zborníka nenesú zodpovednosť za obsah uverejnených príspevkov

Славистичен институт „Ян Станислав“ – САН

Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ – БАН

Съставители и редактори

Ст. н. с. д-р Мария Кошкова – Ст. н. с. I ст. д. ф. н. Мария Чоролеева

Рецензенти

Доц. д-р. Нагалия Кисельова

Ст. н. с. I ст. д. н. Васил Райнов

Технически редактор, предпечатна подготовка

Мгр. Юрай Молчани

Технически редактор от ИК „Знак’ 94“, Велико Търново

Доц. д-р. Кирил Цанков

Сборникът с доклади от конференцията е издаден в рамките на международен проект, финансиран от словашка страна от „Агенцията за подкрепа на научните изследвания и развитие“, ном. SK-BUL-018-06, от българска страна е финансиран по договора Бт-Ск-104/07 изцяло от Фонд „Научни изследвания“ при Министерството на образованието и науката на РБ.

Редакторите на сборника не носят отговорност за съдържанието на статиите

© Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied
© Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН
© ИК „Знак’ 94“, Велико Търново

ISBN 978-80-969992-4-8

EAN 9788096999248

ISBN 978-954-8709-94-1

**BULHARSKÁ A SLOVENSKÁ LEXIKOGRAFIA
V ZJEDNOTENEJ EURÓPE**

**БЪЛГАРСКАТА И СЛОВАШКАТА ЛЕКСИКОГРАФИЯ
В ОБЕДИНЕНА ЕВРОПА**

**Slavistický ústav Jána Stanislava SAV
Bratislava 2009**

Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН

ИК „Знак’ 94“, Велико Търново 2009

Predhovor

Spolupráca Slavistického ústavu Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied a Ústavu bulharského jazyka prof. Ľubomira Andrejčina Bulharskej akadémie vied vyústila do spoločného projektu pod názvom *Bulharská a slovenská lexikografia v zjednotenej Európe* (2007-2008). Medzinárodný projekt bol schválený a financovaný Agentúrou na podporu výskumu a vývoja v Slovenskej republike a Fondom Vedecký výskum Ministerstva školstva a vedy v Bulharskej republike.

Podstata projektu spočíva v prezentácii tradičných i najnovších koncepcných postupov slovníkovej tvorby bulharských a slovenských lexikografov a v ich spoločnom úsilí hľadať optimálne riešenia mnohoaspektovej lexikografickej problematiky. Riešenie spoločného bulharsko-slovenského projektu reflektuje nielen potreby lexikografickej teórie, ale aj lexikografickej praxe všeobecne. Bulharskí a slovenskí lingvisti, ktorí majú snahu prinavrátiť lexikografii stratenú prestíž, uvítali možnosť organizovania spoločných stretnutí, ktoré sú i budú prínosom pre národnú lexikografiu každej zo zúčastnených strán nielen v rovine teoretickej, ale aj v rovine praktickej.

V predkladanej knižnej podobe sa uverejňujú príspevky, ktoré odznali na prvej lexikografickej konferencii bulharských a slovenských jazykovedcov na Slovensku pod názvom *Bulharská a slovenská lexikografia v zjednotenej Európe*, ktorú v máji 2008 organizoval Slavistický ústav Jána Stanislava SAV v spolupráci s Bulharským kultúrnym inštitútom. Konferenciu, venovanú pamiatke významnej bulharskej lingvistky prof. Vesy Kiuvlievovej-Mišajkovovej, DrSc., otvorila riaditeľka inštitútu Ing. Elena Arnaudovová, úvodné slová predniesli veľvyslanec Bulharskej republiky na Slovensku Jeho Excelencia Ognian Gărkov a riaditeľ Slavistického ústavu Jána Stanislava SAV doc. PhDr. Peter Žeňuch, CSc.

Účastníci konferencie sú presvedčení, že riešenie spoločných projektov tohto druhu bude veľkým prínosom pre lexikografickú vedu i prax.

Предговор

Международният проект „Българската и словашката лексикография в обединена Европа” (2007-2008 год.) е израз на сътрудничеството между Славистичния институт „Ян Станислав” при Словашката академия на науките и Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин” при Българската академия на науките. Проектът е одобрен и финансиран от „Агенцията за подкрепа на научните изследвания и развитие“ в Словашката република и Фонд „Научни изследвания” при Министерството на образованието и науката в Република България.

По същество той представя както традиционните схващания и теоретични положения, така и най-новите концепции на българските и словашките лексикографи за речниковата работа и принципи, техния общ стремеж да се търсят оптимални решения на многоаспектната лексикографска проблематика. Реализацията на общия българско-словашки проект отразява не само нуждите на лексикографската теория, но и на лексикографската практика изобщо. Българските и словашките лингвисти, които се стремят да възвърнат на лексикографията нейния престиж, приветстват възможността за организиране на общи срещи, които са и ще бъдат принос за националната лексикография на всяка от участващите страни – не само на теоретично, но и на практическо ниво.

В предложеното книжно издание се поместват докладите, изнесени на Първата лексикографска конференция на българските и словашките езиковеди в Словакия, организирана в Братислава през май 2008 година от Славистичния институт „Ян Станислав” при САН и Българския културен институт в Братислава. Конференцията, посветена на изтъкнатата българска лингвистка проф. д. ф. н. Веса Кювлиева-Мишайкова, бе открита от директора на „Българския културен институт“ инж. Елена Арnaudова. Уводни слова произнесоха посланикът на Република България в Словакия - Негово Превъзходителство Огнян Гърков и директорът на Славистичния институт „Ян Станислав” при САН - доц. д-р Петер Женюх.

Участниците в конференцията са убедени, че съставянето на такъв вид общи проекти ще има голям принос за лексикографската наука и практика.

**Za prof. Vesou Kiuvlievovou-Mišajkovovou, DrSc.
(28. VIII. 1932 – 20. III.2008)**

Koncom marca 2008 sa bulharská odborná i kultúrna verejnosť navždy rozlúčila s poprednou osobnosťou bulharskej jazykovedy, ktorá je známa aj slovenskej odbornej verejnosti nielen ako významná bádatel'ka v oblasti frazeológie, lexikológie a lexikografie, ale aj ako lektorka bulharského jazyka na Katedre slavistiky a indoeuropeistiky FF UK v Bratislave, kde pôsobila v rokoch 1974 – 1976.

Prof. Vesa Kiuvlieva-Mišajkovová, DrSc. sa narodila 28.VIII.1936 v Chaskove. Po ukončení štúdií na Sofijskej univerzite Klimenta Ochridského (odbor bulharská filológia) pôsobila istý čas ako pedagóg na gymnáziu a v učiteľskom ústave v rodnom meste.

Po úspešnej obhajobe dizertačnej práce (*Frazeologické spojenia v beletrii Ivana Vazova, 1966*) nastúpila ako vedecká pracovníčka do Oddelenia bulharskej lexikológie a lexikografie Ústavu bulharského jazyka Bulharskej akadémie vied, kde pôsobila vyše 40 rokov.

Ťažiskom analytickej práce prof. Kiuvlievovej boli mnohé sporné a v slavistickej teórii diskutované otázky z oblasti frazeológie, ktoré sa premietli do celého radu štúdií a príspevkov (*Tradicionnite sravnenija v bǎlgarskija ezik - mnogoznačnost, variantnost, sinonimija, 1982; Frazeologičnoto značenie - osnova za važnikvane na leksikalna mnogoznačnost, 1986; Za podchoda kǎm spornoto i bezspornoto vǎv frazeologijata, 1989; Frazeologija i leksikografija, 1997* a iné). Vo svojom minucióznom analytickom výskume sa nevyhýbala ani diachrónnemu pohľadu (*Kǎm proučvaneto na bǎlgarskata frazeologija ot epochata na Vǎzraždaneto. Po material i ot rǎkopsnija „Slovar bǎlgarsko-grǎckij v starite i novi narečija ot Neofit Rilski“, 2002*) či konfrontačnému výskumu dvoch frazeologických systémov (*Tradicionnite sravnenija v bǎlgarskija i slovaškija ezik, 1978*). Najvýznamnejším a materiálovo bohato dokladovaným frazeologickým dielom prof. Kiuvlievovej je monografia *Ustojčivite sravnenija v bǎlgarskija ezik (1986)*, v ktorom sa odklonila od prijatých teoretických stanovísk svojich predchodcov o podstate a charaktere ustálených prirovnaní. Týmto dielom razantne vstúpila do otvorených polemík s ďalšími poprednými predstaviteľmi bulharskej frazeológie.

V tom istom roku vyšla jej ďalšia monografia *Frazeologizmite v bǎlgarskija ezik (1986)*, ktorou vo veľkej miere prispela k popularizácii bulharskej frazeológie ako vedy a frazém ako špecifických jazykových jednotiek.

V roku 1993 získala hodnosť doktorky filologických vied obhájením významnej rozsiahlej práce zaplňajúcej biele miesta v dejinách bulharskej lexikografie, ktorá vyšla aj knižne pod názvom *Bǎlgarskoto rečnikovo delo prez Vǎzražda-*

neto (Bulharská slovníková tvorba v období obrodenia (1997). Za toto svojho druhu ojedinelé faktografické a prenikavou jazykovou analýzou popretkávané dielo bola v r. 1998 ocenená najvyšším vyznamenaním Bulharskej akadémie vied.

Prof. Kiuvlievová možno pokladať za nestorku súčasnej bulharskej lexikografie, ktorá sa aktívne podieľala na príprave impozantného mnohozväzkového *Slovníka bulharského jazyka* nielen ako spoluautorka (zv. I, II, IV, V, VII, IX, XI), ale aj ako redaktorka i hlavná redaktorka (IX, XII).

Svojimi bohatými skúsenosťami erudovanej a precíznej lexikografky sa ako vedúca vedecká redaktorka podieľala na príprave prvého zväzku *Bulharsko-slovenského slovníka*, ktorý v r. 2004 vydal Slavistický ústav Jána Stanislava SAV.

Osobitný je jej prínos aj pre bulharskú dialektológiu, kde zrealizovala dávnu túžbu vydať *Slovník chaskovskej mestskej reči*.

Vedecké záujmy prof. Kiuvlievovej poznamenané obdivuhodnou pracovnou aktivitou mali široký záber. Okrem procesov vývinu bulharského jazyka, významu úlohy bulharských vzdelancov v tomto procese, boli predmetom jej výskumu i otázky štylistiky, lingvodidaktiky a kultúry slova. Bola autorkou mnohých hesiel *Bulharskej encyklopédie*.

Nie na poslednom mieste medzi jej aktivitami bola aj výchova mladých adeptov vedy, ako aj činnosť vysokoškolského pedagóga. Niekoľko rokov viedla Prvú katedru humanistiky v Ústave pre zahraničných študentov. Prednášala na Letnej škole pre zahraničných bulharistov a slavistov v Sofii.

Prof. Vesa Kiuvlievová sa vyznačovala neobyčajnou húževnatosťou a vytrvalosťou a obdivuhodnou neklesajúcou aktívnosťou. Je veľmi obtiažne načrtnúť v skratke taký výrazný ľudský život naplnený činnosťou.

Všetkým nám, ktorí sme s ňou spolupracovali a zdieľali jej nadšenie pre lexikografickú prácu, je nesmierne ľúto, že už nie je medzi nami, a že sa nedožila tohto sviatku lexikografie. Milovala Bratislavu a rada sa prechádzala jej starými uličkami. Naposledy sa so svojimi slovenskými kolegami a priateľmi lúčila práve tu, na tomto mieste, na pôde Bulharského kultúrneho inštitútu.

V jej osobe sme navždy stratili výraznú vedeckú osobnosť, nadšenú a obetavú organizátorku bulharskej vedy, ale aj šarmantnú dámu so šľachtitou dušou, vzácnu kolegyňu a úprimnú priateľku, na ktorú budeme spomínať s úctou a obdivom.

Češť jej pamiatke!

M. Košková

Obsah / Съдържание

Predhovor	8
Предговор	9
Za prof. Vesou Kiuvlievovou-Mišajkovovou, DrSc. (28. VIII. 1932 – 20. III.2008)	10
Мария Чоролеева Класификация на речниците (въз основа на българските лексикографски трудове)	12
Dezider Kollár Čo v sebe skrýva pojem „všeobecný dvojjazyčný prekladový slovník“	18
Мария Лилова Компютрите, речниците и лексикографите	27
Мая Божилова Лексикографската дефиниция – като мит и митология	31
Стефана Калдиева-Захариева Нов тип румънско-български речник	45
Vincent Blanár Kapitola z dejín dvojjazyčnej lexikografie na Slovensku	54
Диана Благоева – Сия Колковска Семантична прозодия на някои групи каузативни глаголи в българския език (корпусно базирано изследване)	58
Milan Majtán Historický slovník slovenského jazyka	73
Miloslava Sokolová Lexémy so sufixmi <i>-ár/-iar, -áreň/-iareň</i> a lexikografická prax	77
Надежда Костова Глаголи за речево общуване в българския език	90
Tatiana Grigorjanová Medzijazyková homonymia v slovanských jazykoch z pohľadu lexikografie	102

Сабина Павлова “Цветът” на емоцията в двуезичен речник	107
Цветелина Георгиева Функционална и семантична характеристика на препозитивния именен формант екс- с оглед на лексикографското му представяне в българския език	119
Miloslava Sokolová – Alexandra Jarošová – Martina Ivanová Diftongizácia vokalických skupín ie, ia a lexikografická prax	127
Eubica Balážová O deminutívnej lexike v Slovníku súčasného slovenského jazyka.....	142
Лилия Крумова - Цветкова Поздравите като част от българския речев етикет и лексикографското им представяне	152
Mária Košková Bulharsko-slovenské lexikologicko-lexikografické paralely	164
Ванина Сумрова Интерпретация на взаимните глаголи в българския език	174
Lenka Majchráková Slovesá s predponou <i>npe-</i> v bulharčine a problémy ich spracovania v bulharsko-slovenskom slovníku.....	182
Mária Šimková Spracovanie malých slovných druhov v Slovníku súčasného slovenského jazyka	198
Albena Rangelova Slovníkový výstup projektu LINT – Language in Tourism	209
Marián Vizdal – Nikolaj Nikolov Projekt vydania prvého bulharsko-slovenského archeologického slovníka.....	217
Tatiana Grigorjanová Podiel prevzatých slov v dvojazyčnom odbornom prekladovom slovníku (na materiáli Slovensko-ruského právnicko-ekonomického slovníka).....	228
Диана Благоева – Сия Колковска – Ванина Сумрова LехуScan – софтуерно средство за работа с електронен корпус за лексикографски цели	233

Bulharská a slovenská lexikografia v zjednotenej Európe

Editori a redaktori

Mgr. Mária Košková, CSc. – Prof. Marija Čoroleeva, DrSc.

Technická redakcia, príprava a výroba tlačových podkladov

Mgr. Juraj Molčányi

Technický redaktor vydavateľstva IK „Znak’ 94“, Veliko Tŕrnovo

Doc. Kiril Cankov, PhD.

Vydavateľ

Slavistický ústav Jána Stanislava SAV

Ústav bulharského jazyka prof. Ľubomira Andrejčina BAV

IK „Znak’ 94“, Veliko Tŕrnovo

Rok vydania 2009

Počet strán 245

Náklad 350

Tlačiareň

Faber – Veliko Tŕrnovo, Bulharsko

ISBN 978-80-969992-4-8

EAN 9788096999248

ISBN 978-954-8709-94-1

Българската и словашката лексикография в обединена Европа

Съставители и редактори

Ст. н. с. д-р Мария Кошкова – Ст. н. с. I ст. д. ф. н. Мария Чоролеева

Технически редактор, предпечатна подготовка

Мгр. Юрай Молчани

Технически редактор от ИК „Знак’ 94“, Велико Търново

Доц. д-р. Кирил Цанков

Издател

Славистичен институт „Ян Станислав“ при САН

Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН

ИК „Знак’ 94“, Велико Търново

Година на издаване 2009

Страници 245

Тираж 350

Печатница

„Фабер“ – Велико Търново, България

ISBN 978-80-969992-4-8

EAN 9788096999248

ISBN 978-954-8709-94-1